

TRAÉ ALFAJORES

EPISODIO 33: Vesres

Hola, ¿qué tal? ¿Cómo están? Buen día, buenas tardes, buenas noches, mi nombre es Matías, y esto es “Traé alfajores”, el podcast de ventureoutspanish.com, un podcast sobre español rioplatense y con español rioplatense.

Mi idea acá es aportar a los estudiantes que tengan un interés particular en este dialecto del español, y ofrecerles una referencia auténtica de cómo hablamos, y cómo usamos el español en esta región de Argentina.

Episodio treinta y tres de “Traé Alfajores”. Hoy hablamos de los vesres, o reveses en el español rioplatense.

Los vesres son ciertas palabras que tienen una doble vida. Una, la obvia, la más directa, la más conocida, por ejemplo “calle”, y otra que a veces tiene un sentido más específico y que es la inversión de esa palabra, como el caso de “lleca”.

Al vesre, muchas veces, además de entenderlo desde la lógica de la inversión de sílabas, además hay que saber en qué contexto se usa y con qué sentidos.

Son totalmente optativos. No es una obligación usarlos, sino una decisión. Hay gente más acostumbrada a usar vesres, gente menos acostumbrada.

Yo, personalmente, registro algunos que me gustan bastante como *ofri* para frío o *lorca* para calor, tipo “¡Qué ofri!”, “¡Qué lorca!” cuando hace frío, cuando hace calor, pero fuera de eso casi que no los uso.

De hecho, me parece que durante las últimas décadas los vesres fueron desapareciendo y quedan unos pocos vigentes.

Podés escuchar a personas de más de cincuenta que los usan, pero creo que hay una percepción de que hablar con vesres es de otra época.

De cualquier manera, los vesres consagrados son varios, son simpáticos, así que vamos a meternos un poco en el mundo de los vesres para que vean que pueden parecer mucho más difíciles de entender de lo que en verdad son.

Y hay diferentes tipos de vesres. El vesre clásico una palabra de dos sílabas en la que se invierte la última sílaba y se pone por delante, por ejemplo, *broli*, libro, *diome*, medio, *nerca*, carne, *jovie*, viejo, *ñapi*, piña, golpe. En Argentina, *ñapi* o *piña* es un golpe. *Sopre*, *sopi*, sobre, preso, *Sopi* piso, *zapi*, pizza.

Y en algunos casos puede cambiar el acento de la palabra, por ejemplo, *feca*, café, *mionca*, camión, *chochan*, chancho, *tomuer*, muerto, *gotán*, tango. (Hay una banda que hace versiones de tango moderno que se llama Gotan Project). *Zapán*, panza.

Y después, en el caso de las palabras de tres sílabas, hay algunos casos interesantes, se dan dos situaciones.

Una, en la que se invierte totalmente la palabra, por ejemplo, *bolonqui* para quilombo. En ese caso también hay un cambio de la “m” de quilombo por una “n” en *bolonqui*; *dorapa* para parado y *loraca* para carajo.

Y después hay otros vesres de tres sílabas en los que la sílaba final pasa al frente, pero las otras dos permanecen en su posición original, digamos, entonces está *choborra*, borracho, *dobolu*, boludo, y *sopermi*, permiso.

Y después, un poco menos obvio, pero también medio escaso, es el grupo de algunos verbos como *garpar* para pagar, *zarpase* para pasarse. En el caso de *zarpase* generalmente se ve escrito con z, pero el verbo *pasarse* es un verbo con s. *Garcar* para cagar en el sentido de estafar, también se usa *garca* para referirse a una persona que no es confiable.

Bueno, lo que me interesa que se lleven de este episodio es esta idea de que los vesres no se crean arbitrariamente, más allá que los podríamos crear invirtiendo cualquier palabra. Para usarlos tiene que haber un acuerdo previo de significancia, porque si no genera desconcierto, no hay comunicación, ¿no?

Y, bueno, dejemos, entonces, acá tratado este tema bastante curioso, bastante porteño, pero que, como les dije, va cayendo un poco en desuso.

Gracias por escuchar este episodio treinta y tres de "Traé Alfajores". Si les gustó, los invito a calificar el podcast y a visitar ventureoutspanish.com. Dejo el Link en la descripción.

En Venture Out van a encontrar la transcripción gratuita de este episodio, y también desde la página pueden reservar una clase Gratuita de prueba conmigo y activar la rioplatensidad de su español.

Los dejo próximamente vuelvo a encontrarlos para seguir hablando de Argentina del español rioplatense.

Gracias por escuchar.

Chau chau.